

Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zostawszy rozgniewanym pan jego wydał go oprawcom aż do kiedy oddałby wszystko co jest winien mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I pan, rozgniewany, wydał go śledczym (więziennym), dopóki nie odda wszystkiego, co dłużne.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I rozgniewany pan jego wydał go oprawcom, aż do (kiedy) oddałby wszystko, (co był winien).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zostawszy rozgniewanym pan jego wydał go oprawcom aż do kiedy oddałby wszystko co jest winien mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I rozgniewany, wydał go dozorcóm więziennym, by zajęli się nim, dopóki wszystkiego nie spłaci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I jego pan, rozgniewany, wydał go katom, dopóki nie odda wszystkiego, co był mu winien.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rozgniewawszy się pan jego, podał go katom, aźby oddał to wszystko, co mu był winien.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozgniewawszy się pan jego, podał go katom, aźby oddał wszytek dług.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I uniósłszy się gniewem, pan jego kazał wydać go katom, dopóki mu nie odda całego długu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rozgniewał się pan jego, i wydał go katom, żeby mu oddał cały dług.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I rozgniewał się jego pan, oddał go katom, dopóki nie zwróci całego długu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I pan rozgniewany wydał go katom, dopóki nie odda mu całego długu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I ten pan jego, uniesiony gniewem, wydał go na katorgę, aż zwróci cały dług.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pan bardzo się rozgniewał i wtrącił go do więzienia, dopóki nie odda długu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rozgniewawszy się, pan oddał go oprawcom, dopóki nie odda długu.

¹⁾ Do spłaty długu miała motywować kara (<x>470 18:34</x>L.).

²⁾ <x>470 5:26</x>; <x>470 18:30</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Rozgniewawszy, його pan передав його катом, доки не віддасть усього боргу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zawrzawszy zapalczywością ten utwierdzający pan jego, przekazał go badającym mękami aż do czasu którego oddałby wszystko to podlegające dłużności.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc jego pan rozgniewany, wydał go oprawcom, aby oddał to wszystko, co był mu winien.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I wpadłszy w gniew, jego pan przekazał go w ręce strażników więziennych dla ukarania, aż spłaci wszystko, co był dłużny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po czym jego pan, srodze rozgniewany, wydał go dozorcóm więziennym, aż spłaci wszystko, co był winien.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I rozgniewany wtrącił go do więzienia, gdzie miał pozostać do czasu spłacenia całego długu.